

g

**Paritair Comité voor de steenbakkerij**

**Commission paritaire de l'industrie des briques**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 7 mei 2003*

*Convention collective de travail du 7 mai 2003*

Toekenning en wijze van uitkering van aanvullende sociale voordelen en vaststelling van het bedrag en de wijze van inning van de bijdragen van de werkgevers (

L'octroi et modalités de liquidation des avantages sociaux complémentaires et fixation le montant et les modalités de perception des cotisations des employeurs

**HOOFDSTUK I. Toepassingsgebied**

**CHAPITRE Ier. Champ d'application**

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de arbeid(st)ers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de steenbakkerij.

Article 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers et ouvrières, nommés ci-après ouvriers, des entreprises ressortissant à la Commission paritaire de l'industrie des briques.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst is niet van toepassing op de N.V. Scheerders-Van Kerchove's, Verenigde Fabrieken te Sint-Niklaas, en de arbeid(st)ers die er zijn tewerkgesteld.

Cette convention collective de travail n'est pas d'application pour la S.A. Scheerders-Van Kerchove's, Verenigde Fabrieken à Sint-Niklaas, et les ouvriers qui y sont occupés.

**HOOFDSTUK II.  
Aanvullende sociale voordelen**

**CHAPITRE II.  
Avantages sociaux complémentaires**

Art. 2. In uitvoering van de statuten van het "Sociaal Fonds voor de Baksteenindustrie", worden volgende sociale voordelen, door bemiddeling van het sociaal fonds, toegekend.

Art. 2. En exécution des statuts du "Fonds social pour l'industrie briquetière", les avantages sociaux suivants sont octroyés par l'intermédiaire du fonds social.

Afdeling 1. Sociale premie

Section 1ère. Prime sociale

a) Toekenningmodaliteiten

a) Modalités d'octroi

DELEGGING-DEPOT	REGISTR.-ENREGISTR.	NR.
13-05-2003	22-09-2003	N°

67558 160/114

Art. 3. Aan de arbeid(st)ers wordt een sociale premie toegekend.

Art. 3. Une prime sociale est octroyée aux ouvriers.

Art. 4. 1. De sociale premie bedraagt voor alle arbeid(st)ers met uitzondering van de bruggepensioneerden 123,95 EUR in 2003 en 2004. Zij wordt berekend door het aantal maanden en begonnen maanden inschrijving in het personeelsregister tijdens het in artikel 5 § 1, b) bepaalde dienstjaar, te vermenigvuldigen met 10,329 EUR voor de berekening van de premie van de jaren 2003 en 2004.

Art. 4. 1. La prime sociale s'élève pour tous les ouvriers à l'exception des prépensionnés à 123,95 EUR en 2003 et 2004. Elle est calculée en multipliant par 10,329 EUR le nombre de mois et de mois commencés d'inscription au registre du personnel au cours de l'exercice défini à l'article 5 § 1er, b) pour le calcul de la prime des années 2003 et 2004.

In toepassing van dit artikel 4.1 wordt de sociale premie als volgt vastgesteld:

En application de cet article 4.1, la prime sociale est fixée comme suit :

Aantal maanden Nombre de mois	Sociale premie Prime social
	2003 en/et 2004
1	10,33 EUR
2	20,66 EUR
3	30,99 EUR
4	41,32 EUR
5	51,65 EUR
6	61,97 EUR
7	72,30 EUR
8	82,63 EUR
9	92,96 EUR
10	103,29 EUR
11	113,62 EUR
12	123,95 EUR

2. De sociale premie bedraagt voor de bruggepensioneerden 86,76 EUR in 2003 en 2004. Zij wordt berekend door het aantal maanden recht tijdens het in artikel 5 bepaalde dienstjaar te vermenigvuldigen met 7,230 EUR voor de berekening van de premie van de jaren 2003 en 2004.

2. La prime sociale atteint pour les prépensionnés 86,76 EUR en 2003 et 2004. Elle est calculée en multipliant par 7,230 EUR le nombre de mois auquel ils ont droit au cours de l'exercice visé à l'article 5 pour le calcul de la prime des années 2003 et 2004.

In toepassing van dit artikel 4.2 wordt de sociale premie als volgt vastgesteld :

En application de cet article 4.2, la prime sociale est fixée comme suit :

Aantal maanden Nombre de mois	Sociale premie Prime social
	<u>2001 en/et 2002</u>
1	7,23 EUR
2	14,46 EUR
3	21,69 EUR
4	28,92 EUR
5	36,15 EUR
6	43,38 EUR
7	50,61 EUR
8	57,84 EUR
9	65,07 EUR
10	72,30 EUR
11	79,53 EUR
12	86,76 EUR

Art. 5. § 1. De arbeid(st)ers hebben recht op de sociale premie indien zij beantwoorden aan de volgende voorwaarden:

Art. 5. § 1er. Les ouvriers ont droit à la prime sociale s'ils répondent aux conditions suivantes :

- a) lid zijn van één van de representatieve werknemersorganisaties die op nationaal vlak verbonden zijn;
- b) tijdens het dienstjaar, dat ingaat op 1 juli van het vorig jaar en eindigt op 30 juni van het lopend jaar, ingeschreven zijn geweest in het personeelsregister van een in artikel 1 bedoelde onderneming;
- c) niet ontslagen zijn wegens dringende redenen.

- a) être membres d'une des organisations représentatives des travailleurs;
- b) au cours de l'exercice, commençant le 1er juillet de l'année précédente et se terminant le 30 juin de l'année en cours, avoir été inscrits au registre du personnel d'une entreprise visée à l'article 1er;
- c) ne pas avoir été licenciés pour motifs graves.

Voldoen eveneens aan de voorwaarden vastgesteld in § 1, b), de arbeid(st)ers :

1<sup>o</sup> waarvan de arbeidsovereenkomst is geschorst wegens arbeidsongeschiktheid ingevolge ziekte, ongeval of arbeidsongeval en die tijdens voormeld dienstjaar werkelijke of daarmee gelijkgestelde arbeidsprestaties hebben geleverd;

2<sup>o</sup> die bruggepensioneerd zijn. Zij ontvangen voor de laatste maal de sociale premie zoals voorzien in artikel 4.1 voor het dienstjaar tijdens hetwelk zij op brugpensioen worden gesteld. Zij ontvangen voor de laatste maal de sociale premie zoals voorzien in artikel 4.2 in het dienstjaar tijdens hetwelk zij op pensioen worden gesteld. Zoals voorzien in 3<sup>o</sup> worden de arbeid(st)ers die op pensioen worden gesteld tijdens de periode die ingaat op 1 januari en eindigt op 30 juni, eveneens beschouwd als zijnde ingeschreven in het personeelsregister tot 30 juni;

3<sup>o</sup> die op pensioen zijn gesteld, overeenkomstig de wettelijke of bij overeenkomst vastgestelde bepalingen betreffende de rust- en overlevingspensioenen, tijdens de periode die ingaat op 1 januari en eindigt op 30 juni, aangezien zij worden beschouwd als zijnde ingeschreven in het personeelsregister tot 30 juni. Zij ontvangen de sociale premie zoals voorzien in het artikel 4.2.

§ 2. De arbeid(st)ers waarvan de arbeidsovereenkomst werd geschorst wegens arbeidsongeschiktheid ingevolge ziekte, ongeval of arbeidsongeval en tijdens voornoemd dienstjaar geen werkelijke of daarmee gelijkgestelde arbeidsprestaties hebben geleverd, hebben recht op de sociale premie. Deze is vastgesteld in verhouding tot de anciënniteit die zij hebben bereikt bij dezelfde werkgever bedoeld in artikel 1 op de laatste dag van hun tewerkstelling en is bepaald als volgt:

Répondent également aux conditions fixées au § 1er, b), les ouvriers :

1<sup>o</sup> dont le contrat de travail a été suspendu par suite d'une incapacité de travail résultant d'une maladie, d'un accident ou d'un accident du travail et qui ont fourni au cours de l'exercice précité des prestations de travail effectives ou assimilées;

2<sup>o</sup> qui sont prépensionnés. Ils reçoivent pour la dernière fois la prime sociale comme prévu à l'article 4.1 pour l'exercice au cours duquel ils sont pensionnés. Ils reçoivent pour la dernière fois la prime sociale comme prévu à l'article 4.2 pour l'exercice au cours duquel ils sont pensionnés. Comme prévu au 3<sup>o</sup>, les ouvriers pensionnés au cours de la période commençant le 1er janvier et se terminant le 30 juin sont également considérés comme étant inscrits au registre du personnel jusqu'au 30 juin;

3<sup>o</sup> qui sont mis à la retraite conformément aux dispositions légales ou conventionnelles relatives aux pensions de retraite et de survie, au cours de la période commençant le 1er janvier et se terminant le 30 juin, étant donné qu'ils sont considérés comme inscrits au registre du personnel jusqu'au 30 juin. Ils reçoivent la prime sociale comme prévu à l'article 4.2.

§ 2. Les ouvriers dont le contrat de travail a été suspendu par suite d'une incapacité de travail résultant d'une maladie, d'un accident ou d'un accident du travail et qui n'ont pas effectué des prestations effectives ou assimilées pendant l'exercice précité, ont droit à la prime sociale. Celle-ci est calculée en fonction de l'ancienneté qu'ils ont atteint au service du même employeur visé à l'article 1er le dernier jour de leur occupation et elle est fixée comme suit :

Anciënniteit : De sociale premie wordt nog voor de volgende termijn toegekend na de uitkering voorzien in §1, 1°:

van 10 tot minder dan 15 jaar : 2 dienstjaren;  
van 15 tot minder dan 20 jaar : 3 dienstjaren;  
van 20 tot minder dan 25 jaar : 4 dienstjaren;  
van 25 jaar en meer : 5 dienstjaren.

De voorwaarden voorzien in § 1, a) en b), zijn van toepassing op de gevallen voorzien in deze paragraaf.

Art. 6. De begonnen maand waarvan sprake in artikel 4, wordt als volgt bepaald : de arbeid(st)ers die voor de 16<sup>e</sup> van de maand in dienst zijn getreden en de arbeid(st)ers die na de 15<sup>e</sup> van de maand uit dienst zijn getreden, worden beschouwd als hebbende een maand inschrijving in het personeelsregister.

Art. 7. Voor de toepassing van artikel 5 § 1, 1°, worden met arbeidsprestaties gelijkgesteld :

1<sup>o</sup> voor de dagen waarop werkelijk arbeid wordt verricht wanneer de duur van de dagelijkse prestaties acht uren overschrijdt en het aantal dezer dagen wekelijks minder dan 5 beloopt. Hiervoor wordt het aantal effectiefgewerkte dagen verkregen door het aantal uren werkelijke arbeid tijdens het kwartaal door 8 te delen; indien dit quotient een breuk bevat, dan wordt het tot de hogere eenheid afgerond;

Ancienneté : La prime sociale est encore octroyée pour la période suivante après le paiement prévu au § 1er, 1°:

de 10 ans à moins de 15 ans : 2 années de service;  
de 15 ans à moins de 20 ans : 3 années de service;  
de 20 ans à moins de 25 ans : 4 années de service;  
de 25 ans et plus : 5 années de service.

Les conditions prévues au § 1er, a) et b), sont applicables aux cas prévus dans le présent paragraphe.

Art. 6. Le mois commencé dont question à l'article 4, est défini comme suit : les ouvriers qui sont entrés en service avant le 16 du mois et les ouvriers qui ont quitté le service après le 15 du mois sont considérés comme ayant un mois d'inscription au registre du personnel.

Art. 7. Pour l'application de l'article 5 § 1er, 1°, sont assimilés à des prestations de travail :

1<sup>o</sup> les journées effectivement consacrées au travail, lorsque la durée des prestations journalières dépasse huit heures et que le nombre hebdomadaire de ces journées est inférieur à cinq, le nombre de journées de travail effectif s'obtient en divisant par huit le nombre d'heures effectivement consacrées au travail pendant le trimestre, le quotient étant arrondi à l'unité supérieure s'il comporte une fraction;

2° de dagen waarop geen arbeid wordt verricht, maar waarvoor de werkgever aan de werknemer een loon moet betalen, dat aanleiding geeft tot berekening van bijdragen. Het zijn inzonderheid de wettelijke feestdagen, de dagen klein verlet, de dagen verlof om dwingende redenen, de dagen tijdens welke de arbeid is geschorst met behoud van het recht op het volledig of gedeeltelijk loon, enz.;

3° de inhaalrustdagen toegekend krachtens de wetgeving op de arbeidsduur en bestemd om de wekelijkse arbeidsduur op een gemiddelde van 40 uren of minder te brengen;

4° de wettelijke en bijkomende vakantiedagen tot beloop van de dagen van gewone activiteit;

5° de dag waarop geen arbeid wordt verricht of die niet betaald is tijdens elk van de weken die vijf arbeidsdagen bevatten, behorende tot bovenvermelde categorieën 1° tot 4° wanneer de wekelijkse arbeid van de werknemer nu eens over 5 dagen, dan weer over meer dan 5 dagen in de loop van het kwartaal is verdeeld.

Elk daggedeelte, ongeacht de duur van de arbeidsprestaties of het bedrag van het loon dat hierop betrekking heeft, moet als een volledige dag worden aangezien.

b) Uitkeringsmodaliteiten

2° les journées non consacrées au travail, pour lesquelles l'employeur est toutefois tenu de payer au travailleur une somme qui intervient dans le calcul des cotisations. Ce sont notamment les jours fériés légaux, les jours de petits chômages, les jours de congé pour motifs impérieux, les journées au cours desquelles le travail est suspendu avec maintien du droit à la rémunération complète ou partielle, etc.;

3° les journées de repos compensatoire accordées en vertu de la législation sur la durée du travail, en vue de réduire la durée hebdomadaire du travail à une moyenne de 40 heures ou moins;

4° les jours de vacances légales et supplémentaires à concurrence des journées habituelles d'activité;

5° la journée d'inactivité ou la journée non rémunérée de chacune des semaines comportant cinq journées de travail qui relèvent des catégories 1° à 4° ci-dessus, lorsque le travail hebdomadaire des ouvriers a été réparti tantôt sur cinq jours, tantôt sur plus de cinq jours au cours du trimestre.

Toute fraction de journée complète, quelle que soit la durée des prestations de travail ou le montant de la rémunération qui s'y rapporte, doit être considérée comme une journée complète.

b) Modalités de liquidation

Art. 8. 1° Het fonds zendt aan alle werkgevers bedoeld in artikel 1 een "eerste lijst", in tweevoud, waarop reeds de namen, adressen, bankrekeningnummer en geboortedatum voorkomen van de arbeid(st)ers die voorkwamen op de lijsten van het vorig jaar.

Art. 8. 1° Le fonds envoie à tous les employeurs visés à l'article 1er une "première liste", en deux exemplaires, sur laquelle figurent déjà les noms, les adresses, le numéro de compte en banque et la date de naissance des ouvriers mentionnés dans les listes de l'année précédente.

De werkgever zal op deze lijst :

L'employeur est tenu de faire ce qui suit :

1. de nodige wijzigingen aanbrengen aan de vermelde namen en adressen;
2. de arbeid(st)ers schrappen die geen recht meer hebben op sociale premie;
3. de namen en adressen bijvoegen van de arbeid(st)ers die in dienst zijn gekomen tijdens het dienstjaar en die bijgevolg tijdens de gehele periode of een gedeelte ervan ingeschreven waren in het personeelsregister;
4. voor alle arbeid(st)ers nagaan of de geboortedatum juist is en deze aanvullen waar nodig;
5. voor alle arbeid(st)ers het aantal, in de loop van het dienstjaar, gewerkte en gelijkgestelde maanden, opgeven zoals deze worden bepaald in de artikelen 4, 5, 6 en 7 van de huidige overeenkomst;
6. het banknummer van de arbeid(st)ers verifiëren en indien nodig aanvullen of verbeteren.

1. d'apporter les modifications nécessaires aux noms et adresses mentionnés;
2. de supprimer les ouvriers n'ayant plus droit à la prime sociale;
3. d'ajouter les noms et les adresses des ouvriers qui sont entrés en service au cours de l'exercice et qui, en conséquence, étaient inscrits au registre du personnel pendant toute la période ou une partie de celle-ci;
4. de vérifier pour tous les ouvriers si leur date de naissance est exacte en la complétant au besoin;
5. d'indiquer pour tous les ouvriers le nombre de mois de prestations effectives ou assimilées effectués au cours de l'exercice, comme prévus aux articles 4, 5, 6 et 7 de la présente convention;
6. de vérifier le numéro de compte en banque des ouvriers, en le complétant ou améliorant au besoin.

Eén exemplaar van de aldus verbeterde en aangevulde lijst wordt teruggezonden aan het secretariaat van het sociaal fonds voor de datum, vermeld op de lijst. Het tweede exemplaar blijft in het bezit van de werkgever.

Un exemplaire de la liste ainsi améliorée et complétée est renvoyé au secrétariat du fonds social avant la date mentionnée sur la liste. Le deuxième exemplaire reste en possession de l'employeur.

2° Na de verwerking van deze gegevens zendt het fonds aan alle werkgevers een definitieve lijst in tweevoud, met vermelding per werkmán van: het brutobedrag van de verschuldigde bijdrage aan het sociaal fonds zoals deze werd vastgesteld in artikel 20, het nettobedrag van de sociale premie waarop de werkmán recht heeft, en ten slotte het bedrag van de verhoging van de nettobijdrage.

2° Après l'enregistrement de ces données, le fonds transmet à tous les employeurs une liste définitive en double exemplaire, en mentionnant par ouvrier : le montant brut de la cotisation due au fonds social, telle qu'elle est fixée à l'article 20, le montant net de la prime sociale auquel les ouvriers ont droit, et enfin le montant de l'augmentation de la cotisation nette.

Onderaan deze lijst worden de totalen gemaakt van deze bedragen.

En bas de cette liste, les totaux de ces montants sont établis.

3° Het fonds zendt, in bijlage aan deze definitieve lijsten, eveneens de voorgedrukte kaarten van rechthebbende. Deze kaarten van rechthebbende worden door de werkgever onmiddellijk na ontvangst aan de arbeid(st)ers overhandigd.

3° Le fonds envoie également les cartes d'ayant droit conçues à cet effet, à l'annexe de ces listes définitives. L'employeur remet ces cartes d'ayant droit aux ouvriers immédiatement après réception.

Art. 9. De arbeid(st)ers bieden hun kaart in dubbel exemplaar aan, om te worden gestempeld bij één van de in artikel 5 § 1 a) beoogde werknemersorganisaties, overeenkomstig de onderrichtingen welke hen door deze organisaties worden gegeven. De stempel geldt als bewijs van rechthebbende ten laste van het fonds. De niet- of ongeldig gestempelde kaarten geven geen recht op uitkering.

Art. 9. Les ouvriers présentent leur carte en double exemplaire afin qu'elle soit estampillée par l'une des organisations de travailleurs visées à l'article 5 § 1er a), conformément aux instructions qui leur sont données par ces organisations. L'estampillage tient lieu de preuve d'ayant droit à charge du fonds. Les cartes non ou non valablement estampillées ne donnent pas droit au paiement.

De afgestempelde kaarten van rechthebbende worden onmiddellijk na afstempeling door bedoelde werknemersorganisaties aan het fonds gezonden. Het dubbel van deze kaarten blijft in het bezit van voormelde werknemersorganisaties.

Les cartes d'ayant droit estampillées sont, immédiatement après leur estampillage, envoyées au fonds par les organisations de travailleurs visées. Le double de ces cartes reste en possession des dites organisations de travailleurs.



Art. 10. Na ontvangst van de door de representatieve werknemersorganisaties gestempelde kaarten van rechthebbende gaat het fonds over tot de uitbetaling van de op de kaart vermelde sociale premie, door overschrijving op het bankrekeningnummer van de werkmán, of bij gebreke aan een bankrekeningnummer, door uitschrijving van een betalingsorder, uiterlijk één maand volgend op de datum van ontvangst van de kaart van rechthebbende.

Art. 10. Après avoir reçu les cartes d'ayant droit estampillées par les organisations représentatives des travailleurs, le fonds procède au paiement de la prime sociale mentionnée sur la carte, par un virement au compte en banque des ouvriers ou, à défaut de celui-ci, par un ordre de paiement, au plus tard un mois après la date de réception de la carte d'ayant droit.

## Afdeling 2. Afscheidspremie aan georganiseerde arbeid(st)ers

## Section 2. Prime de départ aux ouvriers syndiqués

Art. 11. Aan de arbeid(st)ers bedoeld in artikel 1 wordt een éénnmalige afscheidspremie toegekend ten laste van het sociaal fonds.

Art. 11. Il est octroyé aux ouvriers visés à l'article 1er une prime de départ unique à charge du fonds social.

### a) Bedrag van de afscheidspremie - Berekening

### a) Montant de la prime de départ - Calcul

Art. 12. De afscheidspremie wordt verworven op basis van 24,79 EUR per jaar tewerkstelling in een onderneming tijdens de laatste vijftientigjaar voor de pensionering, en op voorwaarde dat de betrokkene gelijktijdig lid is van één van de representatieve werknemersorganisaties en op voorwaarde dat zij op het ogenblik dat zij dit recht op afscheidspremie verwerven nog actief zijn in een onderneming bedoeld in artikel 1.

Art. 12. La prime de départ est acquise à raison de 24,79 EUR par année d'occupation dans une entreprise au cours des vingt-cinq dernières années précédant la mise à la retraite, et à condition que l'intéressé soit en même temps membre d'une des organisations représentatives des travailleurs et à condition qu'au moment où ils acquièrent ce droit à la prime de départ, ils soient encore actifs dans une entreprise visée à l'article 1er.

De afscheidspremie bedraagt aldusten hoogste 619,75 EUR.

La prime de départ s'élève ainsi à 619,75 EUR au maximum.

Voor de arbeid(st)ers die niet meer actief zijn wordt de afscheidspremie verworven op basis van 24,79 EUR per jaar tewerkstelling tijdens de laatste twintigjaar voor de pensionering.

Pour les ouvriers qui ne sont plus actifs, la prime de départ est acquise sur base de 24,79 EUR par année d'occupation au cours des vingt dernières années précédant la mise à la retraite.

De afscheidspremie bedraagt aldus ten hoogste 495,80 EUR.

La prime de départ s'élève ainsi à 495,80 EUR au maximum.

Art. 13. Met "per jaar tewerkstelling" moet worden begrepen een dienstverband dat ten minste honderdtweeëndertig effectieve of gelijkgestelde arbeidsdagen telt per kalenderjaar.

Art. 13. Par "année d'occupation", il y a lieu d'entendre une occupation comportant au moins cent trente-deux journées de travail effectif ou assimilées par année civile.

§ 1. De gelijkgestelde arbeidsdagen zijn :

§ 1er. Les journées de travail assimilées sont :

- a) de dagen waarop werkelijk arbeid wordt verricht, wanneer de duur van de dagelijkse prestaties 8 uren overschrijdt en het aantal dezer dagen wekelijks minder dan 5 beloopt. Hiervoor wordt het aantal effectiefgewerkte dagen verkregen door het aantal uren werkelijke arbeid tijdens het kwartaal door 8 te delen; indien dit quotient een breuk bevat, dan wordt het tot de hogere eenheid afgerond;
- b) de dagen waarop geen arbeid wordt verricht, maar waarvoor de werkgever aan de werknemer een bon moet betalen, dat aanleiding geeft tot berekening van bijdragen. Het zijn inzonderheid de wettelijke feestdagen, de dagen van klein verlet, de dagen verlof om dwingende redenen, de dagen tijdens welke de arbeid is geschorst met behoud van het recht op het volledig of gedeeltelijk loon, enz.;
- c) de inhaalrustdagen toegekend krachtens de wetgeving op de arbeidsduur en bestemd om de wekelijkse arbeidsduur op een gemiddelde van 40 uren of minder te brengen;
- d) de wettelijke en bijkomende vakantiedagen tot beloop van de dagen van gewone activiteit;

- a) les journées effectivement consacrées au travail, lorsque la durée des prestations journalières dépasse huit heures et que le nombre hebdomadaire de ces journées est inférieur à cinq, le nombre de journées de travail effectif s'obtient en divisant par huit le nombre d'heures effectivement consacrées au travail pendant le trimestre, le quotient étant arrondi à l'unité supérieure s'il comporte une fraction;
- b) les journées non consacrées au travail, pour lesquelles l'employeur est toutefois tenu de payer au travailleur une somme qui intervient dans le calcul des cotisations. Ce sont notamment les jours fériés légaux, les jours de petits chômages, les jours de congé pour motifs impérieux, les journées au cours desquelles le travail est suspendu avec maintien du droit à la rémunération complète ou partielle, etc.;
- c) les journées de repos compensatoire accordées en vertu de la législation sur la durée du travail, en vue de réduire la durée hebdomadaire du travail à une moyenne de 40 heures ou moins;
- d) les jours de vacances légales et supplémentaires à concurrence des journées habituelles d'activité;

e) de dag waarop geen arbeid wordt verricht of die niet betaald is tijdens elk van de weken die vijf arbeidsdagen bevatten, behorende tot bovenvermelde categorieën a) tot d), wanneer de wekelijkse arbeid van de werknemer nu eens over 5 dagen dan weer over meer dan 5 dagen in de loop van het kwartaal is verdeeld.

Elk daggedeelte, ongeacht de duur van de arbeidsprestatie of het bedrag van het bon dat hierop betrekking heeft, moet als een volledige dag worden aangezien.

§ 2. De dagen tijdens welke de arbeidsovereenkomst werd geschorst wegens economische redenen, slecht weer of technische stoornis, worden met effectief gepresteerde arbeidsdagen gelijkgesteld voor het vaststellen van het aantal effectieve of gelijkgestelde dagen voorzien in dit artikel.

§ 3. De volgende gelijkstellingen gelden voor de rechthebbenden die hun recht hebben verworven in een onderneming gelegen in het gewest Rupel, omvattende de gemeenten Boom, Niel en Rumst :

a) voor de arbeid(st)ers die op 31 maart 1975 arbeidsongeschikt zijn wegens ziekte, ongeval of arbeidsongeval wordt de volledige periode van arbeidsongeschiktheid gelijkgesteld met arbeidsprestaties;

b) de arbeid(st)ers die arbeidsongeschikt worden na 31 maart 1975 hebben, in afwijking op artikel 12 de bewijsmogelijkheid om de jaren van tewerkstelling bepaald in dit artikel 12 te doen gelden over hun gehele beroepsloopbaan in de ondernemingen bedoeld in artikel 1;

e) la journée d'inactivité ou la journée non rémunérée de chacune des semaines comportant cinq journées de travail qui relèvent des catégories a) à d) ci-dessus, lorsque le travail hebdomadaire des ouvriers a été réparti tantôt sur cinq jours, tantôt sur plus de cinq jours au cours du trimestre.

Toute fraction de journée complète, quelle que soit la durée des prestations de travail ou le montant de la rémunération qui s'y rapporte, doit être considérée comme une journée complète.

§ 2. Les journées de suspension du contrat de travail résultant de causes économiques, d'intempéries ou de panne technique sont assimilées à des journées de travail effectif pour la détermination du nombre de journées effectives ou assimilées prévues dans le présent article.

§ 3. Les assimilations suivantes s'appliquent pour les ayants droit ayant acquis leur droit dans une entreprise située dans la région du Rupel, comportant les communes de Boom, Niel et Rumst :

a) pour les ouvriers qui, au 31 mars 1975, sont victimes d'une incapacité de travail résultant d'une maladie, d'un accident ou d'un accident du travail, la période complète d'incapacité de travail est assimilée à des prestations de travail;

b) les ouvriers frappés d'une incapacité de travail après le 31 mars 1975 ont, par dérogation à l'article 12, la possibilité de prouver les années d'occupation visées par le même article, permettant ainsi de faire valoir ces années sur l'ensemble de leur carrière professionnelle dans les entreprises visées à l'article 1er;

c) voor de arbeid(st)ers die minder dan 20 jaar tewerkstelling zoals bepaald in artikel 12 kunnen doen gelden in een onderneming bedoeld in artikel 1, wordt elk jaar van arbeidsongeschiktheid tijdens hun beroepsloopbaan in die onderneming wegens ziekte, ongeval of arbeidsongeval gelijkgesteld met één jaar arbeidsprestaties.

c) pour les ouvriers qui ne peuvent pas faire valoir 20 années d'occupation comme prévu à l'article 12, dans une entreprise visée à l'article 1er, chaque année d'incapacité de travail pendant leur carrière professionnelle dans cette entreprise par suite d'une maladie, d'un accident ou d'un accident du travail est assimilée à un an de prestations.

De bepalingen van § 3 gelden tot beloop van het maximum aantal jaren waarvoor de afscheidspremie kan worden verworven bij toepassing van de artikelen 12 en 13, §§ 1 en 2.

Les dispositions du § 3 s'appliquent jusqu'à concurrence du nombre maximum d'années pour lequel la prime de départ peut être acquise en application des articles 12 et 13, § 1er et § 2.

#### b) Toekenningsvoorwaarden

#### b) Conditions d'octroi

Art. 14. Hebben recht op uitkering van de in artikel 12 bedoelde afscheidspremie, de arbeid(st)ers die :

Art. 14. Ont droit à la liquidation de la prime de départ visée à l'article 12, les ouvriers qui :

1° met pensioen, of met brugpensioen gaan;

1° sont mis à la retraite ou sont prépensionnés;

2° aantonen dat de onderneming ressorteert onder het Paritair Comité voor de steenbakkerij;

2° prouvent que l'entreprise ressortit à la Commission paritaire de l'industrie des briques;

3° lid zijn van één van de representatieve werknemersorganisaties.

3° sont membres d'une des organisations représentatives des travailleurs.

Art. 15. Worden gelijkgesteld met rechthebbenden op de uitkering van de afscheidspremie :

Art. 15. Sont assimilés aux ayants droit à la liquidation de la prime de départ :

1° de arbeid(st)ers die, in afwijking van artikel 14, 2°, op het ogenblik van de pensionering volledig uitkeringsgerechtigde werkloze zijn, ingevolge een beslissing getroffen door een werkgever van een onderneming bedoeld in artikel 1;

1° les ouvriers qui, par dérogation à l'article 14, 2°, sont chômeurs complets indemnisés au moment de leur mise à la retraite, à la suite d'une décision prise par un employeur d'une entreprise visée à l'article 1er;

2° de arbeid(st)ers die, in afwijking van artikel 14, 2°, op het ogenblik van de pensionering arbeidsongeschikt zijn, hetzij ingevolge ziekte of ongeval, hetzij ingevolge arbeidsongeval en het laatst waren tewerkgesteld in een onderneming bedoeld in artikel 1;

2° les ouvriers qui, par dérogation à l'article 14, 2°, sont frappés d'une incapacité de travail au moment de leur mise à la retraite, soit par suite d'une maladie ou d'un accident, soit par suite d'un accident du travail, et qui étaient occupés en dernier lieu dans une entreprise visée à l'article 1er;

3° de arbeid(st)ers die, op het ogenblik van de pensionering niet zijn tewerkgesteld in een onderneming bedoeld in artikel 1, omdat hun arbeidsovereenkomst in die onderneming werd verbroken, hetzij door de werkgever om andere dan dringende redenen welke de onmiddellijke verbreking van de arbeidsovereenkomst rechtvaardigen, hetzij door de arbeid(st)er zelf in een periode van tijdelijke schorsing van de arbeidsovereenkomst wegens economische oorzaken of wegens weersomstandigheden, hetzij omdat de arbeidsovereenkomst ingevolge een geval van overmacht een einde nam. Deze afwijking is slechts van toepassing voor zover de aanspraakmakende arbeid(st)ers bewijzen vijftien jaar te hebben gewerkt in een onderneming bedoeld in artikel 1 tijdens de laatste twintigjaar voor hun pensionering.

3° les ouvriers qui, au moment de leur mise à la retraite, ne sont pas occupés dans une entreprise visée à l'article 1er, parce que leur contrat de travail dans cette entreprise avait été rompu, soit par l'employeur, pour des motifs autres que des motifs graves qui justifient la rupture immédiate du contrat de travail, soit par les ouvriers eux-mêmes pendant une période de suspension temporaire du contrat de travail résultant de causes économiques ou d'intempéries, ou parce que le contrat de travail prenait fin pour cause de force majeure. Cette dérogation ne s'applique que pour autant que les ouvriers qui font valoir leur droit prouvent une occupation de quinze années dans une entreprise visée à l'article 1er pendant les vingt dernières années précédant leur mise à la retraite.

Indien de arbeid(st)ers een afscheidspremie genieten in de sector waar zij het laatst werden tewerkgesteld voor het ogenblik van de pensionering, wordt het bedrag van de toe te kennen afscheidspremie echter beperkt tot beloop van het maximumbedrag voorzien door deze collectieve arbeidsovereenkomst, rekening houdend met het eventueel toegekend bedrag in de sector waar de betrokkene het laatst werd tewerkgesteld.

Si les ouvriers bénéficient d'une prime de départ dans le secteur où ils étaient occupés en dernier lieu avant le moment de leur mise à la retraite, le montant de la prime de départ à octroyer est toutefois limité au montant maximum prévu par la présente convention collective de travail, compte tenu du montant éventuellement octroyé dans le secteur où l'intéressé était occupé en dernier lieu.

4° de samenwonende echtgenote of echtgenoot van de rechthebbende die overleden is in dienst van een onderneming bedoeld in artikel 1 en na de leeftijd van 55 jaar voor de mannen en 50 jaar voor de vrouwen te hebben bereikt, voor zover de overleden rechthebbende ten minste tien jaar dienst telt in een onderneming bedoeld in artikel 1.

4° l'épouse ou l'époux habitant sous le même toit que l'ayant droit qui est décédé au service d'une entreprise visée à l'article 1er, après avoir atteint l'âge de 55 ans pour les hommes et de 50 ans pour les femmes, pour autant que l'ayant droit décédé compte au moins dix années de service dans une entreprise visée à l'article 1er.

c) Uitkeringsmodaliteiten

c) Modalités de liquidation

Art. 16. De aanvraag tot uitkering van de in artikel 11 bedoelde afscheidspremie aan de arbeid(st)ers bedoeld in artikelen 14 en 15, wordt ingediend door één van de representatieve werknemersorganisaties, bij het sociaal fonds op een daartoe bestemd formulier.

Art. 16. La demande de liquidation de la prime de départ visée à l'article 11 aux ouvriers visés aux articles 14 et 15 est introduite par l'une des organisations représentatives des travailleurs auprès du fonds social sur un formulaire destiné à cette fin.

De aanvraag geschiedt op het ogenblik waarop de arbeid(st)ers een van de in artikel 14 vermelde stelsels genieten.

La demande est introduite au moment où les ouvriers bénéficient d'un des systèmes prévus à l'article 14.

Voor de toepassing van artikel 15, 4° geschiedt de aanvraag bij het overlijden van de rechthebbende.

Pour l'application de l'article 15, 4°, la demande est introduite en cas de décès de l'ayant droit.

De aanvragen die niet worden ingediend binnen de periode van één jaar volgend op de datum vanaf welke de arbeid(st)ers een van de in artikel 14 vermelde stelsels genieten of van overlijden, zijn niet meer ontvankelijk.

Les demandes qui ne sont pas introduites dans une période d'un an suivant la date à partir de laquelle les ouvriers bénéficient d'un des systèmes prévus à l'article 14 ou la date du décès ne sont plus recevables.

Art. 17. De uitbetaling van de in artikel 11 bedoelde afscheidspremie geschiedt ten laste van het sociaal fonds door bemiddeling van de betrokken syndicale organisatie, binnen de drie maanden na het indienen van de aanvraag.

Art. 17. Le paiement de la prime de départ visée à l'article 11 est effectué à charge du fonds social par l'intermédiaire de l'organisation syndicale concernée dans les trois mois suivant l'introduction de la demande.

Art. 18. Alle bijzondere gevallen die voortspuitenuit de toepassing van deze afdeling worden aan de raad van bestuur van het sociaal fonds voorgelegd.

Art. 18. Tous les cas particuliers découlant de l'application de la présente section sont soumis au conseil d'administration du fonds social.

### HOOFDSTUK III. *Inning van de bijdragen*

### CHAPITRE III. *Perception des cotisations*

Art. 19. In uitvoering van de bepalingen van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst, worden het bedrag en de wijze van inning van de bijdragen van de werkgevers, voor de uitkering van aanvullende sociale voordelen door bemiddeling van het "Sociaal Fonds voor de Baksteenindustrie", voor de dienstjaren 2003 en 2004 als volgt vastgesteld :

Art. 19. En exécution des dispositions de la présente convention collective de travail, le montant et le mode de perception des cotisations patronales pour la liquidation d'avantages sociaux complémentaires par l'intermédiaire du "Fonds social pour l'industrie briquetière" pour les exercices 2003 et 2004 sont fixés comme suit :

#### Afdeling 1. Sociale premie

#### Section 1ere. Prime sociale

Art. 20. 1. De bijdrage van de werkgevers aan het "Sociaal Fonds voor de Baksteenindustrie" wordt, wat betreft de sociale premie voor de dienstjaren 2003 en 2004 vastgesteld op maximum 123,95 EUR per werkmán, ingeschreven in het personeelsregister.

Art. 20. 1. La cotisation patronale au "Fonds social pour l'industrie briquetière" est fixée, en ce qui concerne la prime sociale pour les années 2003 et 2004 à 123,95 EUR au maximum par ouvrier inscrit au registre du personnel.

Voor de bruggepensioneerden wordt de bijdrage vanaf het dienstjaar dat volgt op datgene tijdens hetwelk zij op brugpensioen zijn gegaan, vastgesteld op maximum 86,76 EUR voor de dienstjaren 2003 en 2004.

Pour les prépensionnés, la cotisation est fixée à maximum 86,76 EUR pour les années 2003 et 2004 à partir de l'exercice qui suit celui au cours duquel ils sont entrés en prépension.

Deze bijdrage wordt verhoogd met 4,96 EUR per arbeid(st)er.

Cette cotisation est augmentée de 4,96 EUR par ouvrier.

Ingeval de arbeid(st)ers niet gedurende de gehele periode van het dienstjaar ingeschreven zijn geweest in het personeelsregister, wordt de bijdrage voor de sociale premie, voor de betrokken werkmán met uitzondering van de bruggepensioneerden, berekend door het aantal maanden of begonnen maanden inschrijving in het personeelsregister tijdens het dienstjaar te vermenigvuldigen met 10,329 EUR per arbeid(st)er in 2003 en 2004.

Si les ouvriers n'ont pas été inscrits au registre du personnel pendant toute la durée de l'exercice, la cotisation pour la prime sociale de l'ouvrier concerné, à l'exception des prépensionnés est calculée en multipliant par 10,329 EUR par ouvrier en 2003 et 2004 le nombre de mois ou de mois d'inscription commencés au registre du personnel pendant l'exercice.

In toepassing hiervan is de afgeronde bijdrage voor de sociale premie als volgt vastgesteld:

En application du présent article, la cotisation arrondie pour la prime sociale est fixée comme suit :

Aantal maanden Nombre de mois	bijdrage cotisation 2003 en/et 2004
1	10,33 + 4,96 = 15,29 EUR
2	20,66 + 4,96 = 25,62 EUR
3	30,99 + 4,96 = 35,95 EUR
4	41,32 + 4,96 = 46,28 EUR
5	51,65 + 4,96 = 56,61 EUR
6	61,97 + 4,96 = 66,93 EUR
7	72,30 + 4,96 = 77,26 EUR
8	82,63 + 4,96 = 87,59 EUR
9	92,96 + 4,96 = 97,92 EUR
10	103,29 + 4,96 = 108,25 EUR
11	113,62 + 4,96 = 118,58 EUR
12	123,95 + 4,96 = 128,91 EUR

Voor de bruggepensioneerden waaraan de sociale premie wordt toegekend zoals voorzien in artikel 4.2. wordt de sociale premie voor de betrokken bruggepensioneerde berekend door het aantal maanden recht tijdens het dienstjaar te vermenigvuldigen met 7,230 EUR in 2003 en 2004. In toepassing hiervan is de afgeronde bijdrage voor de sociale premie van de bruggepensioneerden als volgt vastgesteld :

Pour les prépensionnés auxquels la prime sociale est octroyée comme prévu à l'article 4.2., la prime sociale est calculée pour le prépensionné concerné en multipliant par 7,230 EUR en 2003 et 2004 le nombre de mois auquel il a droit au cours de l'exercice. En application de ce qui précède, la cotisation arrondie pour la prime sociale des prépensionnés est fixée comme suit :



Aantal maanden  
Nombre de mois

bijdrage  
cotisation  
2003 en/et 2004

1	7,23 + 4,96 = 12,19 EUR
2	14,46 + 4,96 = 19,42 EUR
3	21,69 + 4,96 = 26,65 EUR
4	28,92 + 4,96 = 33,88 EUR
5	36,15 + 4,96 = 41,11 EUR
6	43,38 + 4,96 = 48,34 EUR
7	50,61 + 4,96 = 55,57 EUR
8	57,84 + 4,96 = 62,80 EUR
9	65,07 + 4,96 = 70,03 EUR
10	72,30 + 4,96 = 77,26 EUR
11	79,53 + 4,96 = 84,49 EUR
12	86,76 + 4,96 = 91,72 EUR

2. De bijdrage voor de sociale premie ten gunste van arbeid(st)ers bedoeld in artikel 5, 2 is niet verschuldigd indien de arbeidsovereenkomst sinds meer dan twee jaar is geschorst wegens arbeidsongeschiktheid ingevolge ziekte, ongeval of arbeidsongeval en indien een bijdrage werd gestort tijdens elk van de eerste twee jaren volgend op het dienstjaar in de loop waarvan genoemde arbeidsongeschiktheid is ontstaan.

2. La cotisation pour la prime sociale en faveur des ouvriers visés à l'article 5, 2 n'est pas due si le contrat de travail est suspendu depuis plus de deux ans par suite d'une incapacité de travail résultant d'une maladie, d'un accident ou d'un accident du travail et si une cotisation a été versée pendant chacune des deux premières années suivant l'exercice au cours duquel ladite incapacité de travail est survenue.

Art. 21. De storting van de bijdrage voor de sociale premie heeft plaats op :

Art. 21. Le versement de la cotisation pour la prime sociale a lieu :

1° de eerste betaaldag volgend op 1 juli door de werkgevers van de ondernemingen van het gewest Rupel, omvattende de gemeenten Boom, Niel en Rumst;

1° le premier jour de paie suivant le 1er juillet, par les employeurs des entreprises de la région du Rupel, comprenant les communes de Boom, Niel et Rumst;

2° 15 november door de werkgevers van de ondernemingen van het gewest Kempen, omvattende de gemeenten Beerse, Brecht, Essen, Hoogstraten, Malle, Merksplas, Oud-Turnhout en Rijkevorsel;

2° le 15 novembre, par les employeurs des entreprises de la région de la Campine, comprenant les communes de Beerse, Brecht, Essen, Hoogstraten, Malle, Merksplas, Oud-Turnhout et Rijkevorsel;

3° 1 september door de werkgevers van de ondernemingen niet vermeld onder 1° en 2° van dit artikel, zijnde telkens uiterlijk een maand na de ontvangst van de formulieren bedoeld in artikel 8 die aan de genoemde ondernemingen worden toegezonden door het sociaal fonds.

Uiterlijk één maand na ontvangst van de definitieve lijst dient de werkgever één exemplaar van de definitieve lijst aan het fonds terug te zenden.

De werkgever behoudt één exemplaar als boekhoudkundig document tot staving van zijn betaling.

De werkgever stort op de bankrekening van het "Sociaal Fonds voor de Baksteenindustrie", het totaal bedrag van de verschuldigde bijdrage zoals voorzien in artikel 8 en zoals vastgesteld op de definitieve lijst vermeld in artikel 8, 2°, totaal van de kolom "bedrag der verschuldigde bijdrage".

## Afdeling 2. Afscheidspremie aan georganiseerde arbeid(st)ers

Art. 22. De financiële lasten van de bij artikel 12 bedoelde afscheidspremie worden gedragen door het sociaal fonds, dat hiervoor bijdragen int, waarvan het bedrag en de inningsmodaliteiten ieder jaar worden vastgesteld bij beslissing van de raad van bestuur van het sociaal fonds, per arbeid(st)er in dienst van de ondernemingen bedoeld in artikel 1 en volgens de modaliteiten die zijn voorzien voor het vaststellen van het bedrag van de sociale premie.

## Afdeling 3. Sectoraal conventioneel brugpensioen

3° le 1er septembre, par les employeurs des entreprises non mentionnées aux 1° et 2° du présent article, soit chaque fois au plus tard un mois suivant la réception des formulaires visés à l'article 8 que le fonds social envoie aux entreprises visées.

Au plus tard un mois après la réception de la liste définitive, l'employeur est tenu de renvoyer un exemplaire de cette liste au fonds social.

L'employeur garde un exemplaire à titre de document comptable justifiant le paiement.

L'employeur verse au compte en banque du "Fonds social pour l'industrie briquetière" le montant total de la cotisation due, comme prévu à l'article 8, qui figure sur la liste définitive visée à l'article 8, 2°, total de la colonne "montant de la cotisation due".

## Section 2. Prime de départ aux ouvriers syndiqués

Art. 22. Les charges financières de la prime de départ visée à l'article 12 sont supportées par le fonds social, qui perçoit des cotisations à cet effet, dont le montant et les modalités de perception sont fixés chaque année par décision du conseil d'administration du fonds social, par ouvrier en service dans les entreprises visées à l'article 1er et selon les modalités prévues pour la détermination du montant de la prime sociale.

## Section 3. Prépension conventionnelle sectorielle

Art. 23. 1. De bijdrage van de werkgevers aan het Sociaal Fonds voor de Baksteenindustrie, voor de jaren 2003 en 2004 wordt als volgt vastgesteld :

2,35 EUR, vermenigvuldigd met het aantal "dagen-arbeid(st)ers-arbeid" dat in de ondernemingen werd getotaliseerd gedurende de periode respectievelijk :

- ingaande van 1 oktober 2002 tot 30 september 2003;
- ingaande van 1 oktober 2003 tot 30 september 2004;

met een maximum van 528,75 EUR per arbeid(st)er.  
met een minimum van 264,38 EUR per arbeid(st)er

2. De in §1 vermelde bijdrage dient aan het "Sociaal Fonds voor de Baksteenindustrie" te worden gestort voor 31 oktober van de in § 1 vermelde jaren

#### HOOFDSTUK IV - *Geldigheidsduur*

Art. 24. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003 en houdt op van kracht te zijn op 1 januari 2005, met uitzondering van de artikelen betreffende de afscheidspremie die voor onbepaalde tijd worden afgesloten.

Hoger genoemde artikelen betreffende de afscheidspremie kunnen worden opgezegd door een van de partijen mits een opzeggingstermijn van een jaar te rekenen vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op de betekening van de opzegging.

Deze opzegging wordt bij een ter post aangetekende brief aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de steenbakkerij en aan elk van de ondertekenende partijen betekend.

Art. 23. 1. La cotisation patronale au fonds social pour l'industrie briquetière pour les années 2003 et 2004 est fixée comme suit :

2,35 EUR, multipliés par le nombre total de journées de travail effectuées par des ouvriers dans les entreprises pendant les périodes s'étendant respectivement :

- du 1er octobre 2002 au 30 septembre 2003 ;
- du 1er octobre 2003 au 30 septembre 2004 ;

avec un maximum de 528,75 EUR par ouvrier.  
avec un minimum de 264,38 EUR par ouvrier

2. La cotisation mentionnée au §1er doit être versée au "Fonds social pour l'industrie briquetière" avant le 31 octobre des années mentionnées au §1er.

#### CHAPITRE V. *Durée de validité*

Art. 24. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1er janvier 2003 et cesse de produire ses effets le 1er janvier 2005, à l'exception des articles concernant la "prime de départ", qui sont conclus pour une durée indéterminée.

Les articles ci-dessus concernant la prime de départ, conclus pour une durée indéterminée, peuvent être dénoncés par l'une des parties moyennant un préavis d'un an à compter du 1er janvier de l'année suivant la notification de la dénonciation.

Cette dénonciation est notifiée par lettre recommandée adressée au président de la Commission paritaire de l'industrie des briques et à chacune des parties signataires.